

**Hassaniya Arabic transcript:**

س: أنت أمال زوجك شهيد؟  
أمرأة: شهيد زوجي... و أولادي، أولادي و أمناتي... و البو و أخوتي اثنين... يرحمهم... و سع عليهم يا ربي.  
س: أينت أستشهد المحجوب؟

أمرأة: 85

س: و مانك عارفة علاه؟

أمرأة: علاه شنهني؟ اعلي الحرب... تم يروغنا الغزو الين لحقنا هون و جينا لخوتنا الجزائرين مساكين... العمليات اللولات صفقوه فم... مات عن أمناتو أثلاثة و عرستهم ألا أنا و خلاو تريكتهم و تريكة ذي هي يا الي يطول أعمارهم و أنت منهم، و أنت أكبرهم... أولادي واحد أسمو حمتو و واحد أسمو محمد ابراهيم و الطفلة أسمها الدريجة و الطفل أسمو... و الطفلة أسمها خديجتو و كتلوم علينا المندسين في 76...

س: كيفاش؟

أمرأة: الا بلخرنقيات... ي يهيشو فيهم الخير... و لميمة تعمل في الجبهة... أنا في الصحة و لا نجيب أخبار قاع... ذيك الساعة الناس تعرفي مازالت ماهي عارفة شي... و نخلي التركة و يجيوهم المندسين... هذوك القابمين ذيك الساعة... مننتي، سرقوها عليا و تميت انلود و التلوفونات ماهم خالقين و لا مولانة معهم و مشاوبها الي بلد و رسفت من... آآ... من الرياحة و تمينا الي ذي هي تطايح و قبطنها... بعدنها ولا عادت مع ذوك الي دايرينهم طاج فوق طاج الخير و فرقوهم. هما اصي ذيك الساعة لعبو دورهم، المندسين.

**English translation:**

**S:** Is it true that your husband is a martyr?

**WOMAN:** My husband is a martyr... and my sons, my sons and my daughters... and my father and my two brothers... May their souls rest in peace... May Allah have mercy on them!

**S:** When did Mahjoub [her husband] die?

**WOMAN:** In 1985.

**S:** And do you know why he died?

**WOMAN:** What do you mean why? Obviously he died because of the war... The invaders were chasing us until we arrived here in the land of our Algerian brothers... He died in one of the first battles... He died leaving behind his three daughters and I was the one to raise them up until they all got married. Now, they have kids – may Allah let them live for a long time. And you are one of them, you are the oldest one of them. I lost my sons, one named Ehmitou and one named Mohamed Ibrahim, and my daughter named Draija and my son... and my daughter named Khadijatou and Kaltoum – they were killed by the traitors in 1976.

**S:** How?

**WOMAN:** Using injections... they injected them... and their mother was working... I was in the health care and I wasn't aware of what was happening. You know, people then didn't know anything... and I would leave the children and the traitors would come... They were pretending then... My daughter was taken and I kept looking for her, and there was no phone, just God with them. And they took her to some place, but luckily she was smart and so she jumped... aaa... from the window of the building and ran away and we saw her coming and we took her... She was almost going to be one of the victims who were put in piles and killed in one big group. They really did some horrifying things then!

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.